**Kustán Tímea, Fordító és tolmács I. év? Debreceni Egyetem**

Február első két hetét Debrecenben töltöttük. Két hétre a debreceni egyetem hallgatóivá váltunk. A kéthetes egyetemi program során egy igen intenzív elméleti és gyakorlati képzésben részesültünk a fordítás és tolmácsolás területén. A program célja az volt, hogy elmélyítse a szakmai tudásunkat valamint, hogy fejlessze készségeinket. Már az első napokon bele lendültünk az elméleti valamint a gyakorlati részekbe, egyaránt a fordításban és a tolmácsolásban is. Négy különböző tantárgyunk volt (bevezetés a fordítás elméletébe, a tolmácsolás alapkérdései, magyar-angol fordítástechnika valamint angol-magyar fordítástechnika). Az egyetem oktatói kiváló szakemberek, akik nagy hangsúlyt fektettek arra, hogy megismertessenek minket a fordítás és tolmácsolás legfontosabb elméleti alapjaival.

Az elméleti órák alatt sok mindenre kitértünk, mint történelmi hátterek, mint kulturális különbségekre. Mélyebben bele ástuk magunkat az amerikai, angliai, és magyar kultúrába, történelembe. Részletesen végig vettük a tolmácsolás fajtáit, tanulmányoztuk a különböző fordítási stratégiákat, majd az elmélet mellett volt lehetőségünk gyakorolni is, hiszen nagyon gyakorlatorientált volt minden. Sok új szituációban kipróbálhattuk magunkat a tolmácsolás terén, próbára téve önmagunkat és társainkat is, hiszen újabb és újabb kihívások elé helyeztük sajátmagunkat is és társainkat. Ezeket a kihívásokat legtöbbször sikerült megoldanunk saját maguktól, de voltak pillanatok-szituációk, amikor a tanár segítsége nélkülözhetetlen volt. Ezen gyakorlati órák során különböző szövegeken dolgoztunk, és valós helyzeteket szimuláltunk, de volt mikor csak saját személyes dolgainkról beszéltünk-meséltünk egymásnak, két különböző nyelven, és egy harmadik fél pedig ezt tolmácsolta. Voltak érdekes, játékos (memória játék) egyszerűbb és nehezebb feladatok egyaránt. Összességében a tolmácsolás elméleti órákon a tanár úr mindent megtett, hogy minél jobban elsajátítsuk a szakma kihívásait. (a koncentrációt és gyors reakcióidőt).

A fordítás elméleti órákon is tanultunk új dolgokat, valamint a gyakorlati órák is dinamikusan teltek. Mindig volt valami új feladat, valami újféle szöveg, amelyet vagy ott helyben, vagy később kellett elkészíteni. Új szavakat, új kifejezéseket is tanultunk ezen órák során, valamit rá eszméltünk arra is, hogy még nagyon sokat kell tanulnunk, rengeteg olyan dolgok van mit még nem sajátítottunk el, és még nem mondhatunk magunkénak.

A debreceni kéthetes tanfolyam rendkívül hasznos és inspiráló élmény volt, amely jelentősen hozzájárult szakmai fejlődésünkhöz. A gyakorlati feladatok, a magas szintű szakmai oktatás, mind hozzájárultak ahhoz, hogy ez az időszak maradandó és motiváló tapasztalat maradjon számunkra.